

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1979-1980

20 MARS 1980

Projet de loi portant approbation de l'Arrangement entre le Royaume de Belgique et le Grand Quartier général des Puissances alliées en Europe (SHAPE) au sujet des conditions régissant la création et le fonctionnement du service de protection contre l'incendie de ce Quartier général, et des Annexes, signés à Casteau le 28 juin 1979

EXPOSE DES MOTIFS

En 1967, lors de l'installation du SHAPE en Belgique, le Gouvernement s'est engagé à prendre les mesures nécessaires — comme l'avait fait le Gouvernement français à Fontainebleau — pour protéger le site de Casteau-Maisières contre les sinistres et plus particulièrement contre l'incendie.

Le site du SHAPE comprend non seulement le Quartier Général, mais aussi un hôpital, des écoles et 622 logements.

Afin de ne pas mettre le SHAPE dans une situation délicate dès son implantation en Belgique, le Ministre de l'Intérieur, sous l'autorité duquel sont placés les services de la Protection civile, a accepté d'assumer, à titre provisoire, cette mission de protection. A cet effet, un poste avancé de la colonne mobile de la Protection civile de Ghlin a été installé dans le site de Casteau.

Cette petite unité est forte de 17 hommes, gradés compris. Compte tenu cependant du régime des prestations du personnel (24 h ininterrompues sur 72 h), la garde quotidienne est assurée par un maximum de 4 hommes (dont 1 téléphoniste) ce qui, en regard des dangers potentiels auxquels il devrait être fait face, est un effectif dérisoire et plutôt symbolique.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1979-1980

20 MAART 1980

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Grote Hoofdkwartier der Geallieerde Machten in Europa (SHAPE) betreffende de voorwaarden van de oprichting en de werking van de brandweerdienst van dit Hoofdkwartier, en de Bijlagen, ondertekend te Casteau op 28 juni 1979

MEMORIE VAN TOELICHTING

In 1967 bij de installatie van de SHAPE in België heeft de Regering zich ertoe verbonden de nodige maatregelen te treffen — zoals de Franse regering het te Fontainebleau had gedaan — met het oog op de bescherming van de vestiging Casteau-Maisières tegen schadegevallen en meer bepaald tegen brand.

De SHAPE-vestiging omvat niet alleen het hoofdkwartier, doch ook een ziekenhuis, scholen en 622 woningen.

Om de SHAPE niet van meet af aan in een kiese toestand te plaatsen heeft de Minister van Binnenlandse Zaken, onder wiens gezag de diensten van de Civiele Bescherming staan, aanvaard die bescherming voorlopig op zich te nemen. Met dat doel werd een vooruitgeschoven post van de mobiele colonne van de Civiele Bescherming van Ghlin in de vestiging Casteau geïnstalleerd.

Die kleine eenheid bestaat uit 17 man, met inbegrip van de gegradueerden. Rekening houdend echter met de prestatie-regeling van het personeel (24 uren ononderbroken op 72 uren), wordt de dagelijkse wacht verzekerd door maximum 4 man (onder wie 1 telefonist) wat, gelet op de potentiële gevaren die zouden moeten bestreden worden, een minieme en eerder symbolische personeelssterkte is.

Par ailleurs, la présence d'une unité de Protection civile au SHAPE, présente de graves inconvénients dont les principaux sont :

a) le caractère civil des services de la Protection civile est incontestablement compromis par l'affectation de l'un d'eux à la protection exclusive d'installations à vocation purement militaire;

b) le personnel de ces services risque, en cas de conflit armé, de perdre le bénéfice des dispositions des Conventions de Genève, relatives à la protection des personnes civiles en temps de guerre;

c) l'application des dispositions précitées, selon lesquelles il est accordé respect et protection aux organismes civils de protection civile ainsi qu'à leur personnel, risquerait d'être contestée à l'égard de la Protection civile belge; il est à craindre en effet qu'un belligérant refuse de considérer comme purement civil un organisme qui aurait été, en temps de paix, aussi étroitement lié au SHAPE et donc à l'OTAN;

d) conformément à la loi, des objecteurs de conscience sont actuellement incorporés dans des unités d'intervention de la Protection civile et pareille situation est de nature à permettre à ces jeunes gens d'affirmer, non sans raison, que la Protection civile n'est pas un organisme purement civil;

e) la colonne mobile de Ghlin, qui ne dispose déjà pas de ses effectifs organiques, est amputée au surplus de manière permanente d'une partie de son personnel, ce qui met en péril son potentiel opérationnel en cas d'événement calamiteux, de catastrophe ou de sinistre.

Il s'avérerait, dès lors, indispensable de rechercher une formule qui, tout en sauvegardant le caractère purement civil de la Protection civile, permette à la Belgique d'honorer ses engagements de 1967 vis-à-vis du SHAPE.

**

Le 6 septembre 1974, le Conseil des Ministres chargea de l'étude du problème un groupe de travail interministériel où seraient représentés le Premier Ministre, la Défense nationale, les Affaires étrangères et l'Intérieur.

Après plusieurs réunions, auxquelles participait le Président du Comité interministériel pour l'étude des problèmes liés à l'implantation du SHAPE en Belgique (CISHIC), le groupe de travail a abouti à la formulation unanime des conclusions suivantes :

1. la nécessité pour le Gouvernement belge de contribuer, à la protection du site du SHAPE contre l'incendie;

2. l'impossibilité de continuer à faire assumer cette mission par la Protection civile, pour les motifs développés ci-avant;

3. l'impossibilité de faire reprendre cette tâche par l'armée;

De aanwezigheid van een eenheid van de Civiele Bescherming bij de SHAPE vertoont overigens grote zwaarigheden waarvan de voornaamste zijn :

a) het burgerlijk karakter van de diensten van de Civiele Bescherming komt ontegensprekelijk in het gedrang als gevolg van de aanwijzing van een van die diensten voor de bescherming van installaties die van louter militaire aard zijn;

b) het personeel van die diensten loopt gevaar dat het in geval van gewapend conflict het voordeel verliest van de bepalingen van de Conventies van Genève betreffende de bescherming van de burgerpersonen in oorlogstijd;

c) de toepassing van de vorengenoemde bepalingen volgens welke eerbied en bescherming wordt verleend aan de burgerlijke instellingen van de civiele bescherming alsmede aan hun personeel zou kunnen worden betwist ten aanzien van de Belgische Civiele Bescherming; er moet immers voor gevreesd worden dat een oorlogvoerende mogendheid weigert als louter burgerlijk te beschouwen een instelling die, in vredetijd, zo nauw met de SHAPE en dus met de NAVO zou verbonden zijn geweest;

d) ingevolge de wet zijn er thans gewetensbezwaarden bij interventie-eenheden van de Civiele Bescherming ingedeeld en een dergelijke toestand kan die jongelieden gelegenheid bieden om niet ten onrechte te beweren dat de Civiele Bescherming geen louter civiele instelling is;

e) de mobiele colonne van Ghlin, die nu reeds niet over haar volle getalsterkte beschikt, moet het daarenboven op bestendige wijze stellen met een deel van haar personeel, wat haar operationeel potentieel in gevaar brengt bij rampspoedige gebeurtenissen, catastrofes of schadegevallen.

Het was derhalve onontbeerlijk uit te zien naar een formule die België de mogelijkheid biedt zijn verbintenissen van 1967 tegenover de SHAPE na te komen met vrijwaring van het louter burgerlijke karakter van de civiele bescherming.

**

Op 6 september 1974 belastte de Ministerraad een interministeriële werkgroep, waarin de Eerste Minister, Landsverdediging, Buitenlandse Zaken en Binnenlandse Zaken zouden vertegenwoordigd zijn, met de studie van het probleem.

Na verschillende vergaderingen waaraan de voorzitter van het Interministerieel comité voor de studie van de problemen verbonden aan de vestiging van de SHAPE in België (CISHIC) deelnam, kwam de werkgroep eenparig tot de volgende besluiten :

1. de noodzakelijkheid voor de Belgische Regering om bij te dragen tot de bescherming van de vestiging SHAPE tegen brand;

2. de onmogelijkheid om die taak langer te doen uitvoeren door de civiele bescherming om de hiervoren uiteengezette redenen;

3. de onmogelijkheid om die taak door het leger te laten overnemen;

4. l'Etat belge supporterait les frais résultant de la constitution et du fonctionnement d'une unité spéciale de prévention et de lutte contre l'incendie au SHAPE;

5. le personnel nécessaire (40 hommes) serait recruté et administré par les autorités du SHAPE;

6. cette unité assumerait la prévention et interviendrait en premier lieu en cas d'incendie dans le site de Casteau, avec le renfort éventuel du service d'incendie de la ville de Mons et de l'unité permanente de la Protection civile de Glin;

7. l'intervention financière du Gouvernement belge ne pourrait couvrir que les seuls besoins en personnel opérationnel de l'unité de lutte contre l'incendie, le personnel de cadre et l'administration ainsi que le matériel étant à charge du SHAPE.

Le Gouvernement s'est rallié aux conclusions du groupe de travail interministériel et a décidé d'inscrire annuellement au budget du Ministère de l'Intérieur une somme destinée à couvrir les frais à supporter par le SHAPE pour la constitution d'une unité de lutte contre l'incendie, forte de 40 hommes, gradés compris. A l'article 33.19 du budget du Ministère de l'Intérieur, pour l'année budgétaire 1979, figure un crédit de 20 millions de francs.

**

D'autre part, le Gouvernement avait chargé le Président du Comité interministériel pour l'étude des problèmes liés à l'implantation du SHAPE en Belgique (CISHIC) de coordonner avec le SHAPE la négociation d'un accord précisant de manière définitive les droits et les devoirs des deux parties.

Cette négociation a donné lieu à la signature à Casteau (Mons), le 28 juin 1979, de l'arrangement que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à l'approbation du Parlement, conformément au prescrit de l'article 68 de la Constitution.

Le Ministre des Affaires étrangères,

H. SIMONET.

Le Ministre de la Défense nationale,

J. DESMARETS.

Le Ministre de l'Intérieur,

G. GRAMME.

4. de Belgische Staat zou de kosten dragen welke voortvloeien uit de oprichting en de werking van een speciale eenheid ter voorkoming en bestrijding van brand bij de SHAPE;

5. het nodige personeel (40 man) zou aangeworven en beheerd worden door de overheden van de SHAPE;

6. die eenheid zou instaan voor brandvoorkoming en als eerste uitrukken bij brand in de vestiging Casteau, met eventuele versterking van de brandweerdienst van de stad Bergen en van de permanente eenheid van de Civiele Bescherming van Ghlin;

7. de financiële bijdrage van de Belgische Regering zou slechts het nodige operationele personeel van de brandbestrijdingseenheid mogen dekken, terwijl het kader- en administratiepersoneel alsmede het materieel ten laste van de SHAPE zouden vallen.

De Regering heeft zich aangesloten bij de besluiten van de interministeriële werkgroep en besloten jaarlijks op de begroting van het Ministerie van Binnenlandse Zaken een som uit te trekken tot dekking van de door de SHAPE te dragen lasten voor de oprichting van een brandbestrijdingseenheid van 40 man sterk, met inbegrip van de gegradueerden. In artikel 33.19 van de begroting van het Ministerie van Binnenlandse Zaken voor het begrotingsjaar 1979 komt een krediet van 20 miljoen frank voor.

**

Voorts had de Regering de voorzitter van het Interministerieel comité voor de studie van de problemen verbonden aan de vestiging van de SHAPE in België (CISHIC) belast samen met de SHAPE de coördinatie te verzekeren van de onderhandeling over een akkoord waarbij de rechten en de plichten van de twee partijen definitief worden omschreven.

Die onderhandeling heeft aanleiding gegeven tot de ondertekening op 28 juni 1979, te Casteau (Bergen), van de overeenkomst welke de Regering de eer heeft ter goedkeuring aan het Parlement voor te leggen, overeenkomstig het bepaalde in artikel 68 van de Grondwet.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. SIMONET.

De Minister van Landsverdediging,

J. DESMARETS.

De Minister van Binnenlandse Zaken,

G. GRAMME.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre de la Défense nationale et de Notre Ministre de l'Intérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre de la Défense nationale et Notre Ministre de l'Intérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE 1^{er}

L'Arrangement entre le Royaume de Belgique et le Grand Quartier général des Puissances alliées en Europe (SHAPE) au sujet des conditions régissant la création et le fonctionnement du service de protection contre l'incendie de ce Quartier général, et les Annexes, signés à Casteau le 28 juin 1979, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 14 mars 1980.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,

H. SIMONET.

Le Ministre de la Défense nationale,

J. DESMARETS.

Le Ministre de l'Intérieur,

G. GRAMME.

ONTWERP VAN WET

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Landsverdediging en van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Landsverdediging en Onze Minister van Binnenlandse Zaken zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

ARTIKEL 1

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Grote Hoofdkwartier der Geallieerde Machten in Europa (SHAPE) betreffende de voorwaarden van de oprichting en de werking van de brandweerdienst van dit Hoofdkwartier, en de Bijlagen, ondertekend te Casteau op 28 juni 1979, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 14 maart 1980.

BOUDEWIJN.

Van koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. SIMONET.

De Minister van Landsverdediging,

J. DESMARETS.

De Minister van Binnenlandse Zaken,

G. GRAMME.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 4 février 1980, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'Arrangement entre le Royaume de Belgique et le Grand Quartier général des Puissances alliées en Europe (SHAPE) au sujet des conditions régissant la création et le fonctionnement du service de protection contre l'incendie de ce Quartier général, et des Annexes, signés à Casteau le 28 juin 1979 », a donné le 18 février 1980 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de :

Messieurs : P. TAPIE, président de chambre,
H. ROUSSEAU et Ch. HUBERLANT, conseillers d'Etat,
P. DE VISSCHER et L. MATRAY, assesseurs de la section
de législation,

Madame : J. TRUYENS, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. E. FALMAGNE, auditeur.

Le Greffier,
J. TRUYENS.

Le Président,
P. TAPIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 4e februari 1980 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Grote Hoofdkwartier der Geallieerde Machten in Europa (SHAPE) betreffende de voorwaarden van de oprichting en de werking van de brandweerdienst van dit Hoofdkwartier, en de Bijlagen, ondertekend te Casteau op 28 juni 1979 », heeft de 18e februari 1980 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : P. TAPIE, kamervoorzitter,
H. ROUSSEAU en Ch. HUBERLANT, staatsraden,
P. DE VISSCHER en L. MATRAY, bijzitters van de afdeling
wetgeving,

Mevrouw : J. TRUYENS, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. E. FALMAGNE, auditeur.

De Griffier,
J. TRUYENS.

De Voorzitter,
P. TAPIE.

Arrangement entre le Royaume de Belgique et le Grand Quartier Général des Puissances alliées en Europe (SHAPE) au sujet des conditions régissant la création et le fonctionnement du service de protection contre l'incendie de ce quartier général

Le Ministre des Affaires étrangères et le Ministre de l'Intérieur du Royaume de Belgique représentés par M. J. Goossenaerts, Président du Comité interministériel pour l'étude des problèmes liés à l'implantation du SHAPE en Belgique (CISHIC),

et

Le Commandant Suprême des Forces alliées en Europe (SACEUR) représenté par M. le Vice-Amiral Masetti, Chef d'état-major adjoint logistique, Armements et Administration,

Vu le Protocole sur le statut des quartiers généraux militaires internationaux créés en vertu du Traité de l'Atlantique Nord, signé à Paris le 28 août 1952;

Vu la Convention entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, signé à Londres le 19 juin 1951 appelé ci-après Convention de Londres;

Vu l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Quartier général suprême des Forces alliées en Europe concernant les conditions particulières d'installation et de fonctionnement de ce Quartier général sur le territoire du Royaume de Belgique, signé à Bruxelles le 12 mai 1967 appelé ci-après accord BELGIQUE-SHAPE du 12 mai 1967;

Considérant qu'il convient que l'Etat belge participe à la protection contre le feu du site du SHAPE tel qu'il est défini à l'annexe B;

Vu la décision du Comité ministériel du Budget en date du 28 mai 1978;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

L'Etat belge met, annuellement, à la disposition du SHAPE, une somme forfaitaire, destinée à couvrir tout ou partie des frais à supporter par le SHAPE pour l'organisation et le fonctionnement d'une unité spéciale de prévention et de lutte contre l'incendie.

Pour 1979, ce montant est fixé à vingt millions de francs belges.

Le SHAPE fera connaître, pour la fin de chaque année, ses prévisions en besoins pour la deuxième année suivante.

Article 2

Le SHAPE recrute le personnel de cette unité, en priorité à l'intervention des bureaux locaux de la région de l'Office national de l'Emploi (ONEm).

Article 3

En principe, les autorités du SHAPE assurent la formation et l'entraînement de ce personnel.

Dans la mesure du possible, l'Etat belge peut y apporter sa collaboration notamment en autorisant les membres de ce personnel à participer à des cours organisés par l'Ecole royale de Protection civile ou à fréquenter des cours de formation en matière de prévention et de lutte

Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Grote Hoofdkwartier der Geallieerde Machten in Europa (SHAPE) betreffende de voorwaarden van de oprichting en de werking van de brandweerdienst van dit hoofdkwartier

De Minister van Buitenlandse Zaken en de Minister van Binnenlandse Zaken van het Koninkrijk België, vertegenwoordigd door de heer J. Goossenaerts, Voorzitter van het Interministerieel Comité voor de studie van de problemen verbonden aan de inplanting van SHAPE in België (CISHIC),

en

De Opperbevelhebber van de geallieerde strijdkrachten in Europa (SACEUR) vertegenwoordigd door de heer Vice-Admiraal Masetti, Adjunct-Stafchef Logistiek, Bewapening en Administratie,

Gelet op het Protocol nopens de rechtspositie van de internationale militaire hoofdkwartieren, ingesteld uit hoofde van het Noord-Atlantisch Verdrag, ondertekend te Parijs, op 28 augustus 1952;

Gelet op de Overeenkomst tussen de bij het Noord-Atlantisch Verdrag aangesloten Staten, betreffend de rechtspositie van hun krijgsmachten, ondertekend te Londen, op 19 juni 1951, hierna genoemd Overeenkomst van Londen;

Gelet op de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Algemeen Hoofdkwartier van de geallieerde strijdkrachten in Europa inzake de bijzondere voorwaarden voor de vestiging en het functioneren van dit Hoofdkwartier op het grondgebied van het Koninkrijk België, ondertekend te Brussel op 12 mei 1967, hieronder genoemd Overeenkomst BELGIE/SHAPE;

Overwegende, dat het betaamt dat de Belgische Staat aan de bescherming tegen brand op het grondgebied van SHAPE — zoals bepaald in bijlage B — deelneemt;

Gezien de beslissing van het ministerieel Comité voor Begroting;

Zijn overeengekomen als volgt :

Artikel 1

De Belgische Staat stelt, jaarlijks, ter beschikking van SHAPE, een forfaitair bedrag, bestemd om alle of een gedeelte van de kosten te dekken, die door SHAPE te dragen zijn voor de organisatie en de werking van een speciale eenheid voor het voorkomen en het bestrijden van brand.

Voor 1979 werd dat bedrag op twintig miljoen Belgische frank vastgesteld.

Tegen het eind van elk jaar zal SHAPE zijn behoeften voor het tweede volgende jaar laten kennen.

Artikel 2

SHAPE werft het personeel van deze eenheid aan, bij voorrang door bemiddeling van de plaatselijke kantoren van de Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening van het gewest.

Artikel 3

In principe staan de autoriteiten van SHAPE in voor de vorming en de training van dit personeel.

In de mate van het mogelijke, kan de Belgische Staat zijn medewerking verlenen, in 't bijzonder door de leden van dit personeel toe te laten de cursussen bij te wonen, door de Koninklijke School voor Civiele Bescherming ingericht of de vormingscursussen omtrent brand-

contre l'incendie, cours organisés par la Direction générale de la Protection civile (service incendie) du ministère de l'Intérieur.

Article 4

Ledit personnel doit être considéré comme main-d'œuvre à statut local (Local wage rate personnel — LWR) au sens de l'article 9, § 4, de la Convention de Londres.

Il n'est donc pas membre du SHAPE, au sens de l'article 1^{er} de l'accord BELGIE-SHAPE du 12 mai 1967 et est de ce fait exclu du bénéfice des dispositions de l'article 9 de cet accord.

Article 5

Le Ministre de l'Intérieur se réserve le droit de faire contrôler par son Administration l'utilisation des crédits alloués.

Article 6

L'unité spéciale de prévention et de lutte contre l'incendie au SHAPE devrait être constituée de quatre sections d'intervention composées comme indiqué à l'annexe A.

Article 7

Les conditions de travail du personnel sont fixées suivant la législation belge en la matière.

Article 8

Le présent arrangement entre en vigueur à la date de sa signature.
Il peut être revu à la demande de l'une des parties contractantes.

voorkoming en brandbestrijding te volgen, ingericht door de Algemene Directie van de Civiele Bescherming van het Ministerie van Binnenlandse Zaken.

Artikel 4

Voornoemd personeel dient beschouwd te worden als arbeidskracht met plaatselijk statuut (Local wage rate personnel — LWR) in de zin van artikel 9, § 4, van de Overeenkomst van Londen.

Dit personeel is dus niet lid van SHAPE in de zin van artikel 1 van de Overeenkomst BELGIE/SHAPE van 12 mei 1967 en wordt daardoor van het voordeel der beschikkingen van artikel 9 van deze overeenkomst uitgesloten.

Artikel 5

De Minister van Binnenlandse Zaken, behoudt zich het recht voor het gebruik van de toegestane kredieten door zijn Administratie te laten nagaan.

Artikel 6

De speciale eenheid voor brandvoorkoming en brandbestrijding bij SHAPE zou moeten bestaan uit vier interventiesecties samengesteld zoals in bijlage A vermeld.

Artikel 7

De arbeidsvoorwaarden van het personeel worden bepaald volgens de Belgische wetgeving daaromtrent.

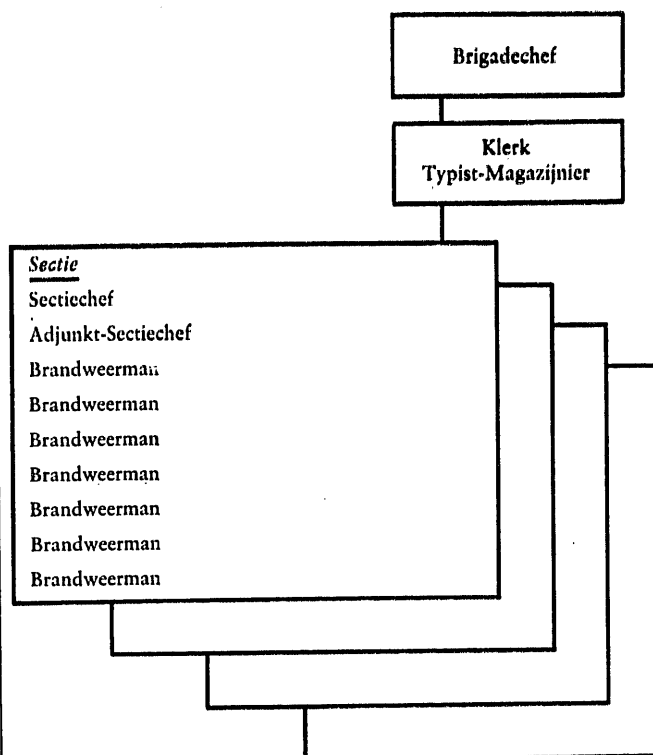
Artikel 8

Deze overeenkomst treedt in werking de dag van haar ondertekening.
Zij kan herzien worden op aanvraag van een der partijen.

BIJLAGE A

SHAPE-Brandweerbrigade

Organisatieschema



Algemeen effectief : 39 man.

ANNEXE B

Installations du SHAPE (1)

(Concernant les responsabilités en matière de protection)

Les installations du SHAPE ont une superficie de 498 acres (2 015 400 mètres carrés) comme l'indique le plan du site ci-joint.

Pour ce qui concerne la protection contre l'incendie, les installations groupent tous les bâtiments militaires (zones 100, 200, 300, 400, 500, 700 et 900) ainsi que les logements des familles appartenant à l'Etat belge (zones 600 et 800).

Elles ne comprennent pas les zones ci-après pour les raisons invoquées :

a) Stations éloignées de transmissions de Rouveroy et Sars-La-Bruyère. Vu l'emplacement de ces stations, leur soutien principal anti-incendie est assuré par le service d'incendie de Mons.

b) Base aérienne de Chièvres. Soutien assuré par les forces des Etats-Unis d'Amérique.

c) Centre de programmation de l'OTAN à Glons. La protection contre l'incendie est assurée par les sapeurs-pompiers de Tongres, en raison de l'emplacement du NPC.

(1) Le plan du site annexé à l'Annexe B peut être consulté au Greffe du Sénat.

BIJLAGE B

SHAPE-installaties (1)

(Betreffende de verantwoordelijkheden aangaande bescherming)

De SHAPE-installaties hebben een oppervlakte van 498 acres (2 015 400 vierkante meters) zoals vermeld op het hierbijgevoegde plan van het grondgebied.

Voor wat betreft de bescherming tegen brand, bevatten de installaties al de militaire gebouwen (zones 100, 200, 300, 400, 500, 700 en 900) alsook de familiewoningen behorende aan de Belgische Staat (zones 600 en 800).

Zij bevatten niet de volgende zones voor de vermelde redenen :

a) De afgelegen transmissiestations te Rouveroy en Sars-La-Bruyère. Gelet op de plaats van deze stations, wordt hun voornaamste hulp ingeval van brand verzekerd door de brandweerdienst van Bergen (Mons).

b) De luchtmachtbasis Chièvres. Hulp verzekerd door de Amerikaanse strijdkrachten.

c) NAVO programmatiecentrum te Glaien (Glons). De bescherming tegen brand wordt verzekerd door de brandweerdiensten van Tongeren, wegens de plaats van het NPC.

(1) Het plan van ligplaats gevoegd bij Bijlage B, ligt ter inzage op de Griffie van de Senaat.

Fait à Casteau, le 28 juin 1979, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et anglaise, les trois textes faisant également foi.

*Pour le Ministre
des Affaires étrangères
et le Ministre de l'Intérieur
du Royaume de Belgique :*
J. GOOSSENAERTS,
Président du CISHIC.

*Pour le Commandant Suprême
des Forces Alliées en Europe
(SACEUR) :*
U. MASETTI,
Vice-Amiral (Mar. it.)
Chef d'Etat-Major adjoint
Logistique,
Armements et Administration.

Gedaan te Casteau, op 28 juni 1979, in tweevoud, in de Nederlandse, Franse en Engelse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

*Voor de Minister
van Buitenlandse Zaken en de
Minister van Binnenlandse Zaken
van het Koninkrijk België :*
J. GOOSSENAERTS,
Voorzitter van CISHIC.

*Voor de Opperbevelhebber
van de geallieerde strijdkrachten
in Europa (CASEUR) :*
U. MASETTI,
Vice-Admiraal (lt. ZM)
Adjunkt-Staffchef
Logistiek,
Bewapening en Administratie.